

01/808  
11/5  
1/8

# Murrinh Niyith-niyith

## Kardu-dha



SCHOOL OF AUSTRALIAN  
LINGUISTICS  
P.O. BATCHELOR, N.T. 5791.  
AUSTRALIA T. 5791

**Murrinh Niyith-niyith**

**Kardu-dha**

SCHOOL OF AUSTRALIAN  
LINGUISTICS  
P.O. BATCHELOR, N.T. 5731  
AUSTRALIA.

**Wuma Munar**

thangunu dantilil.

Kardu ngamere thangunu

pumeyerldha pirrini.

# Murrinh ngarra nanthi buk kanhi

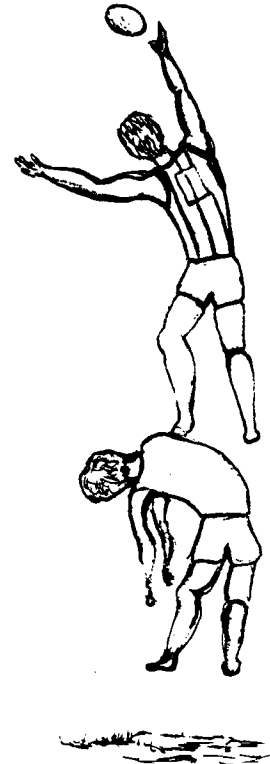
Murrinh Karrak Thinmel Ngarra Grand Final Memninthadha	Ngadinithi	1
Murrinh Tharntu da Ngathparr Thangunu Kathu	Ngadinithi	2
Murrinh Kura Beer	Wuminhkem	3
Murrinh Nanthi Wangka	Lurrinhin	4
Murrinh 'Margaret Mary'	Lurrinhin	5
Murrinh Ku Wantalthi	Ngadinithi	6
Murrinh 402 Marra	Wuminhkem	7

Murrinh Ngarra Lurrinh i Wuminhkem Naninthawinhadhattha Dini Yinthin	Thangalith	8
Murrinh Nganpalangku	Nirрпи	9
Murrinh Ku Bapula	Thangalith	10
Murrinh Thu Kuy	Wuminhkem	12
Murrinh Putpul	Ngadinithi	14
Murrinh Ku Ngek	Lurrinhin	16
Murrinh Ku Ngarlarr	Wuminhkem	18
Ngay ku Ngalmungkirr-nu Ngurrinidha Da Kulthil wangu	Lurrinhin	20

Murrinh Karrak Thinmel Ngarra  
Grand Final Memninthadha

Ngadinithi

Kanhi-ka da grand final-te  
pumemkathaneme karrak i thinmel.  
Athi i Munterr wudamninthalal nanthi  
putpul-nu. Pana kangkarl-ka Athi-wa.  
Munterr-wa pepe pana-yu. Kardu  
wurnangat-ka wudanaye kardu Athi-nu-yu  
da kangkarl nhini-nu wurrinithiptha-yu,  
nanthi withil i papa-re. I kardu ngarra  
thinmel pumentululdha pardi-ka pardi  
papadha ngala deyida wangu. Karrak-ka  
lurruth mana pumanganart, wuda da matha.  
I nanthi-ka thinmel wirn pamam. Nanthi kap ngala nhini-ka thinmel  
da ngatha panthin pirrim, nanthi gold kap-yu.



Murrinh Tharntu da Ngathparr  
Thangunu Kathu

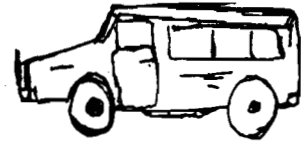
Ngadinithi

Tharntu kanhi kurrān-ka da Viet-Nam thangunu kathu  
punungampinhat, pamamkangime thungku-wu wanku kanhi  
-yu pumentha parnam. Mu purrungimenu Darwin warda  
wangu da ngarra mere thungku kumettha kani. Bere  
nhini da matha warda paningimenu da ngarra patha  
kardu ngarra pathanpun.

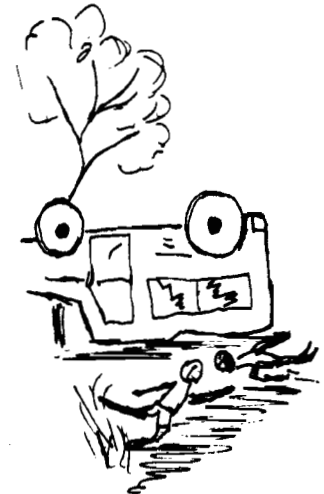


Murrinh Kura Beer

Wuminhkem



Ku mangki kadikuduguduktha kura mulak i drang damana mam.  
Bere yungawuy ngarra pab thangunu kathu. I kura deyida  
manganat katin numi i banmardardi ngarra kar nukunu i thatimap  
mam, i wurranurdurr da puth-nu warda wangu. Nanthi-ka tharra  
lurruth nimin nadha dini-ya. I kura wangu naguduguduktha.  
Kardu bamat da mana. Nukunu mangki-ka yuwerrdha ngarra putek  
warra-yu ngurrkkurrktha.



Murrinh Nanthi Wangka

Lurrinhin

Kanhi-ka Pulda-wa dinthuthu marluk da Nardirri wangu.  
Kardu le patha nimin-ya kanam. Kanhi kenthuthu-ka ku  
thurrudirr warra ngadha dinimurkdha. I mampay mana-ka  
marluk manganat i danthu mana. Kardu-ka nanthi marluk  
kananthuthu i kardu kanampurrkpurrk. Kardu wangka patha  
nukunu-yu.

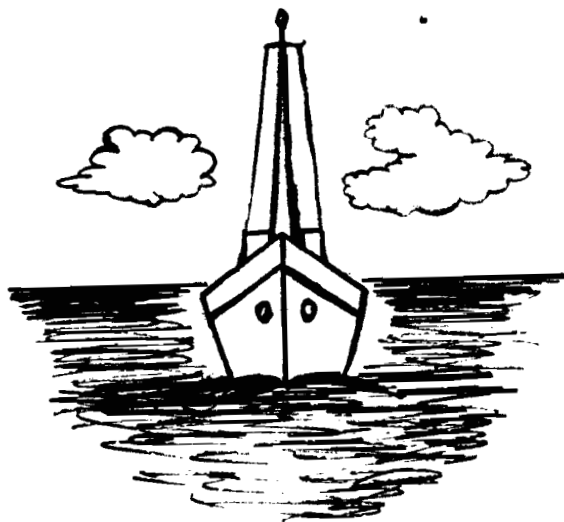




Murrinh 'Margaret Mary'

Lurrinhin

Kanhi-ka tharntu murntak warre mi kanthingarrowattha kadi.  
Murrinh-ka murrinh kardu palngun nukun pupanpari-yu.  
Murrinh-ka Margaret Mary-wa tharntu kurran kanhi-yu.

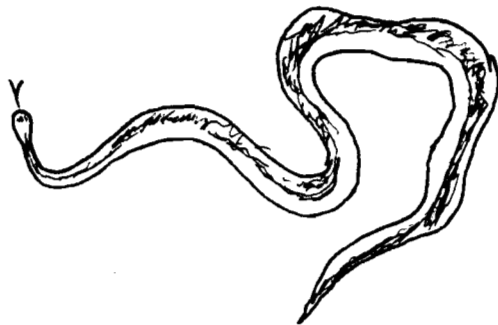


Kanhi-ka kanardi wurran kathu ngarra ngipilinh wakal da Yidiyi-nu  
warda. Kardu wurnangat-ka pubamkardu warda pibim. Tharntu kurran  
kanhi-ka mi dhepdhep i nanthi purrkpurk kanthin wurran da Yidiyi  
nukun.

## Murrinh Ku Wantalthi

## Ngadinithi

Ku pangkuy kanhi-ka ku murrinh nukunu-ka, ku wantalthi.  
Ku kanam ngarra kura weyi palyirr da matha. Ku-ka bere  
yungawuy ngathayida ngarra pangkin derntal yibim ngarra  
tina. Ku-ka kunnhiwekarl i mannhiyarrkirrk tetemam  
nimin-ya i ku mannhiralal mana-ka, nhini-ka kinnhithurduth  
warda. Kardu nginipunh ngala warda ngatha.



402 kanhi-yu nanthi leta kanthin pirrangathuk wurrān.

Kanhi-ka wurrān wurl warda kathu pirrat-nu warda.

Kardu teret-ka le patha wardarra parnam. Ku tex mani-nu,

i ku mani penthina-nu. Kardu penthina-ka kardu parnamardmarda

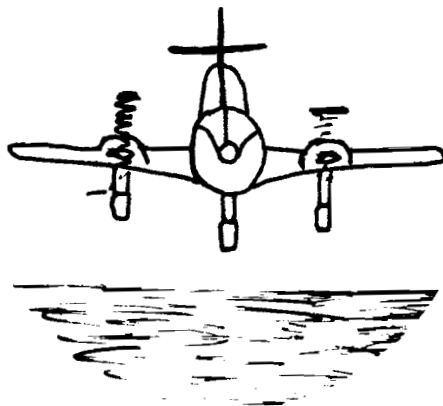
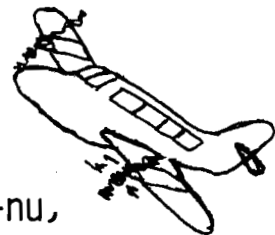
ngarra apith wardarra. Nanthi yarrapulan-ka nanthi kanam

kangkari da ngatha. Kardu-ka pamamparnam ngay martnu-ka ngurdi

numi da matha mi, i nanthi purrpurrk nganikutnu. I bere kardu da

darrimun warda nganiyekatnu kathu. I nanthi ngarra yarrapulan

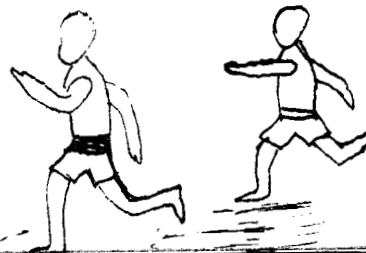
kanhi-ka kardu 9 parnamardap Darwin-nu wangu pumpan.



Murrinh Ngarra Lurrinh i Wuminhkem  
Naninthawinhattha Dini Yinthin

Thangalith

Kanhi-ka Lurrinhin i Wuminhkem pamninthangurdarrkat-kura  
patha-nu da Yinthin thangunu katha. Kura dempunkuralalnin-  
tha. Lurrinhin-ka metharra, murrinh marda-re, marra kanhi-  
ka ngay warra ngunuwewutnu i ngay wardarra baguduknu kura-  
yu. Nukunu Wuminhkem-ka murrinh nginipunh nhini deyida  
metharra. Bere da-ka Nimpi damana pangamnintharuy. Nhinta  
kura kamarl murntak mamninthangaputh. Kura-ka wuddawal  
mere pidith. Bere dinininthamardamardadha warda. I kura  
ngala mana dinidha-ka, kura warda bamninthaguduk. Bere  
nhini thangunu-ka kanamninthawit ngarra da murlun ngala  
dinithiptha. Kardu benkumardayukdha-yu warda tharra  
thangunu



Murrinh Nganpalangku

Nirrpi

Kardu kem kanhi-ka ku teacher. Murrinh nukunu-ka Nganpalangku-wa.  
Murrinh dimpirrangerren murrinh ngarra buk thangunu kathu.  
Murrinh wudanpirrayith dim mi-ka wudanwi dim mi thikirrit ngarra  
kurl yinthayit mamay kathu-ka pamamna, Nganpalangku, nhinhi-ka  
ku teacher patha"

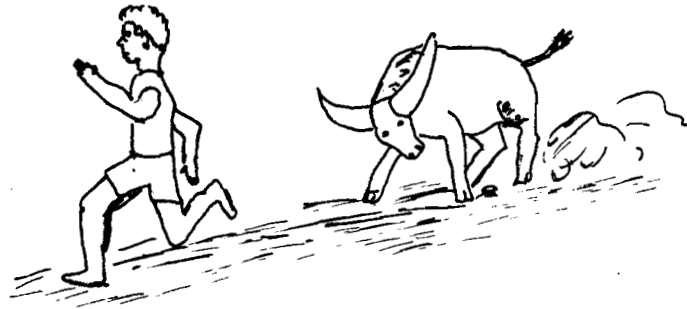


Murrinh Ku Bapula

Thangaitn

Wurlmen Wandharr wurk kadidha da ngumihik wangu.  
Nukunu-ka ku mere bengkardudha. Ku danidarrithuktha  
pirri ngarra mi panana kathu. Nukunu Wurlmen  
Wandharr-ka bemepurdha wurrini mi panana-wa. Bere  
ku bapula-ka ku warda dimpuyit. Mu Wurlmen Wandharr  
-ka dimpuyit deyida nungampinhat-ka da ngarra ku  
bapula wayida wangu bemninthamardabi. "Ba! Ku-ka  
kanhi nimin kathu!" Bere nukunu nungampinhat ngarra  
mi panana kanawit, medarritha-yu. Mu, ku bapula-ka  
nanthi kangunu menthingap i nungamnawinhat warda  
kathu.

Wurlmen-ka mam, "Ba, ku dimngawinharat  
ngarra ngay warda kathu!" Bere nukunu yirdaka  
dempirndut i tharra warda nungampinhat i bapula-ka  
mangantha warda. Nanthi thapuri i nanthi hawu-ka  
nawuthpuththa-ka ngarra ku bapula-re mangantha.



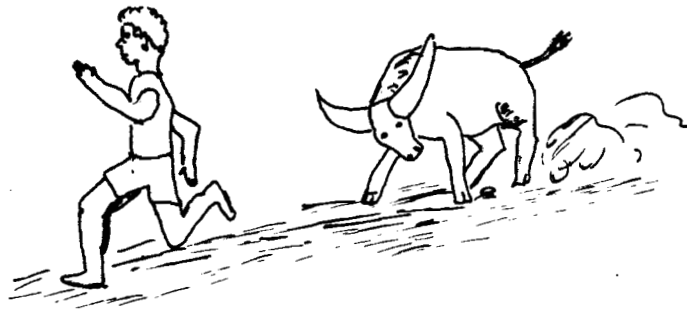
Murrinh Thu Kuy

Wuminhkem

Muntarr i Ngumanhay pamninthathuk da Kulthil wangu,  
thu kamninthathuk kem kanhi-ka ku ngalmungkirr-nu-wa.  
Bere nukunu Muntarr kathu-ka mam, "Ngununi ngi pangu da  
mithin, i yile ngay ngamanu i ngarlarr ngamanu i puythuknu  
peyku, da ring manhewathanu. Ngumanhay kathu-ka mamna,  
"Puy-ya narna warra-ya. Ngay-ka panta wangu ngununi ngi i  
puythuknu peyku." Muntarr-ka mamna ngarra yile nukunu, "Yile,"  
mamna, "Ngay i Ngumanhay ngamninthathuk ku ngalmungkirr-nu." A!  
Bere-ya!" yile nukunu Muntarr kathu mam, "tharrawa pununu pi ngarra  
ngarlarr." Bere Karwi-ka kanamnatharrmu mamna "Wakal ngay i nukunu  
Ngumanhay pamninthathuk ku ngalmungkirr-nu. Mu marra kanhi-ka thu  
peyku puninthathuknu"



Wurlmen-ka mam, "Ba, ku dimngawinharat  
ngarra ngay warda kathu". Bere nukunu yirdaka  
dempirndut i tharra warda nungampinhat i bapula-ka  
mangantha warda. Nanthi thapuri i nanthi hawu-ka  
nawuthpuththa-ka ngarra ku bapula-re mangantha.

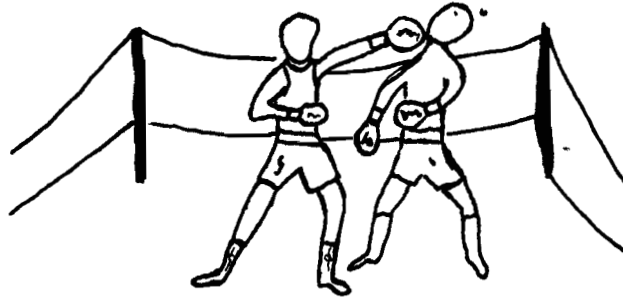


Murrinh Thu Kuy

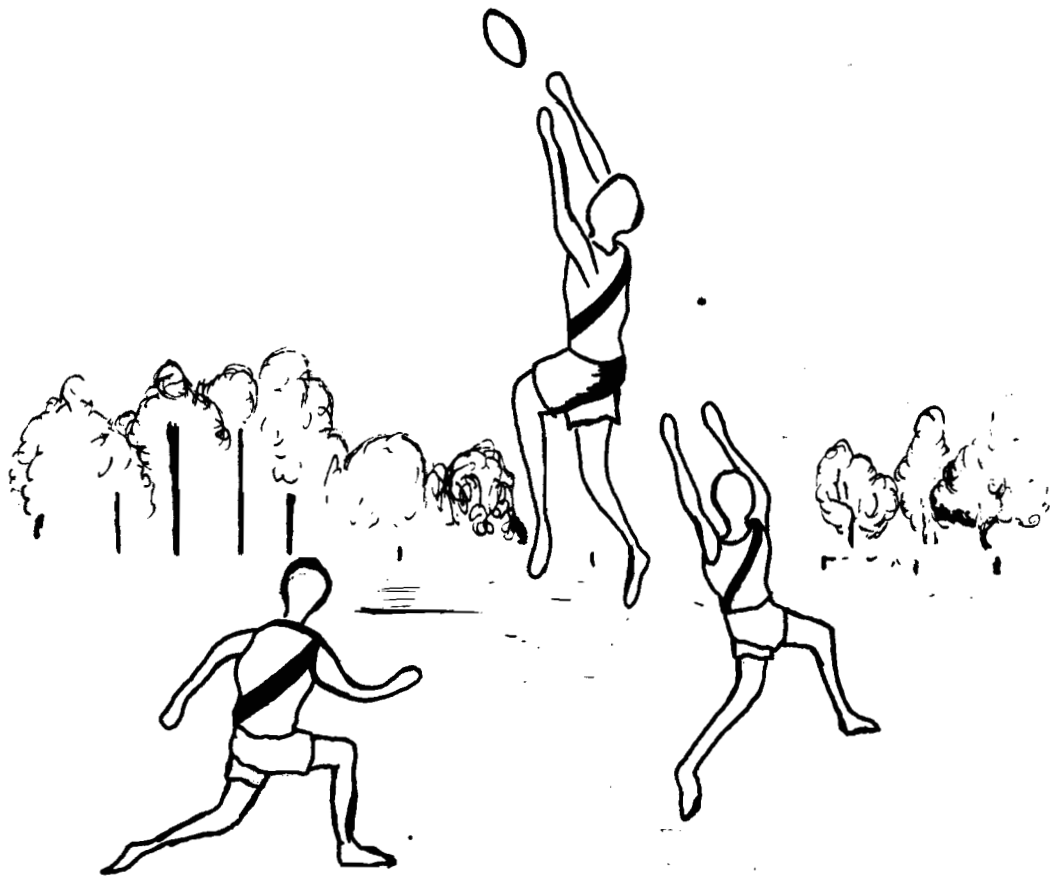
Wuminhkem

Munterr i Ngumanhay pamninthathuk da Kulthil wangu,  
thu kamninthathuk kem kanhi-ka ku ngalmungkirr-nu-wa.  
Bere nukunu Munterr kathu-ka mam, "Ngununi ngi pangu da  
mithin, i yile ngay ngamanu i ngarlarr ngamanu i puythuknu  
peyku, da ring manhewathanu. Ngumanhay kathu-ka mamna,  
"Puy-ya narna warra-ya. Ngay-ka panta wangu ngununi ngi i  
puythuknu peyku" Munterr-ka mamna ngarra yile nukunu, "Yile,"  
mamna, "Ngay i Ngumanhay ngamninthathuk ku ngalmungkirr-nu" A!  
Bere-ya!" yile nukunu Munterr kathu mam, "tharrawa pununu pi ngarra  
ngarlarr" Bere Karwi-ka kanamnatharrmu mamna "Wakal ngay i nukunu  
Ngumanhay pamninthathuk ku ngalmungkirr-nu. Mu marra kanhi-ka thu  
peyku puninthathuknu"

Bere," yu " mam ku ngarlarr kathu-yu.



Bere Ngumanhay-ka pangantuy nadha dini ngarra Alan Price?  
Nhinhi i Muntarr thuninthathuknu-yu" mam Ngumanhay kathu-yu.  
Bere thu warda pamninthathuk. Ngumanhay kathu dimnaku thamurru  
da mana.



Murrinh Putpul

Ngadinithi

Kanhi-ka putpul kardu ngatha pumendha da Yidiyi. Tharrwakal-ka kanhi-wa kangkarl kunungam kem. Nukunu-ka team kardu thinmel-wa. Nukunu da kardu ku kaptan thinmel nukun-yu. Kanhi kunungambinharat -ka nanwa, Thiwarn. Mam nanthi kayagarl kama-ya mu wuda, Tharrwakal nanthi mamngarlip damatha mere numi-re meyagarldha wuda da matha. Kardu-ka bere kathu ngudunayeyedha ngardi thinmel-nu-yu. Nanthi murlmurldi-ka wuda-wa pememkathaneme-yu, nanthi-ka karrak wirn pamamkaneme-yu. Bere putpul dintarl dardarr warda menenudha wurrini. Wuthpil-nu warda wangu nanthi rab medithin-nu punnidha.



Murrinh Ku Ngek

Lurrinhin

Ku ngek-ka kanhi-wa kem kanhi ngarra thay nithinu dim  
ku dimpirrakaykay ku ngamere-nu ku ngamere-ka ku  
ngarra kama warra pumpan. Ku pumamkangngath-wa.  
Dinikaykaydha warda mere perretharttha bere nukunu-ka mam  
warda bere ngatha nimiyerr ngarnimurk-nu mi thathangadhay  
i mi wal, mi kamarl kanmurrin ku kadidha wangu ku parramnaruy  
da mana. Nukunu-ka le patha warda dinidha.

Ku-ka ku thurranmurk deyida. Ku patha-ya ku thulath-yu ku  
magulkul, ku derrinh, ku punhu i ku kunthik wakal thulath-yu.  
Mu ku thawarl nangkanga ku ngarra ngakumarl nukunu-ka nhini-ka  
kambarithi warda, u numi-ka thamal ngathayida kannhiwarl.





Murrinh Ku Ngarlarr

Wuminhkem

Kanhi-ka ku ngarlarr i kardu darrarat kadidha ku palyirr.  
Kardu-ka dinidha ngarra weyi palyirr ku palyirr puniriwudha  
dini. Mu nukunu ku ngarlarr-ka wurrinidha kathu warda i binthepup  
ku palyirr da matha nihilil medha dini ngarra weyi palyirr-yu. Ku  
ngarlarr-ka kanamnardi i manganta nanthi ankap-te i mamna, "Nhinhi  
da Marnmarr-yu?" "Awu" mam. "Murrinh ngay-ka Ngalbuk-wa mu kardu  
nukunu da matha." "A Bere-ya" mamna. Kardu ngathayida  
manhimertinungurru.  
Kardu-ka mamberti wurran ngarra theyil warda panadhapnu.

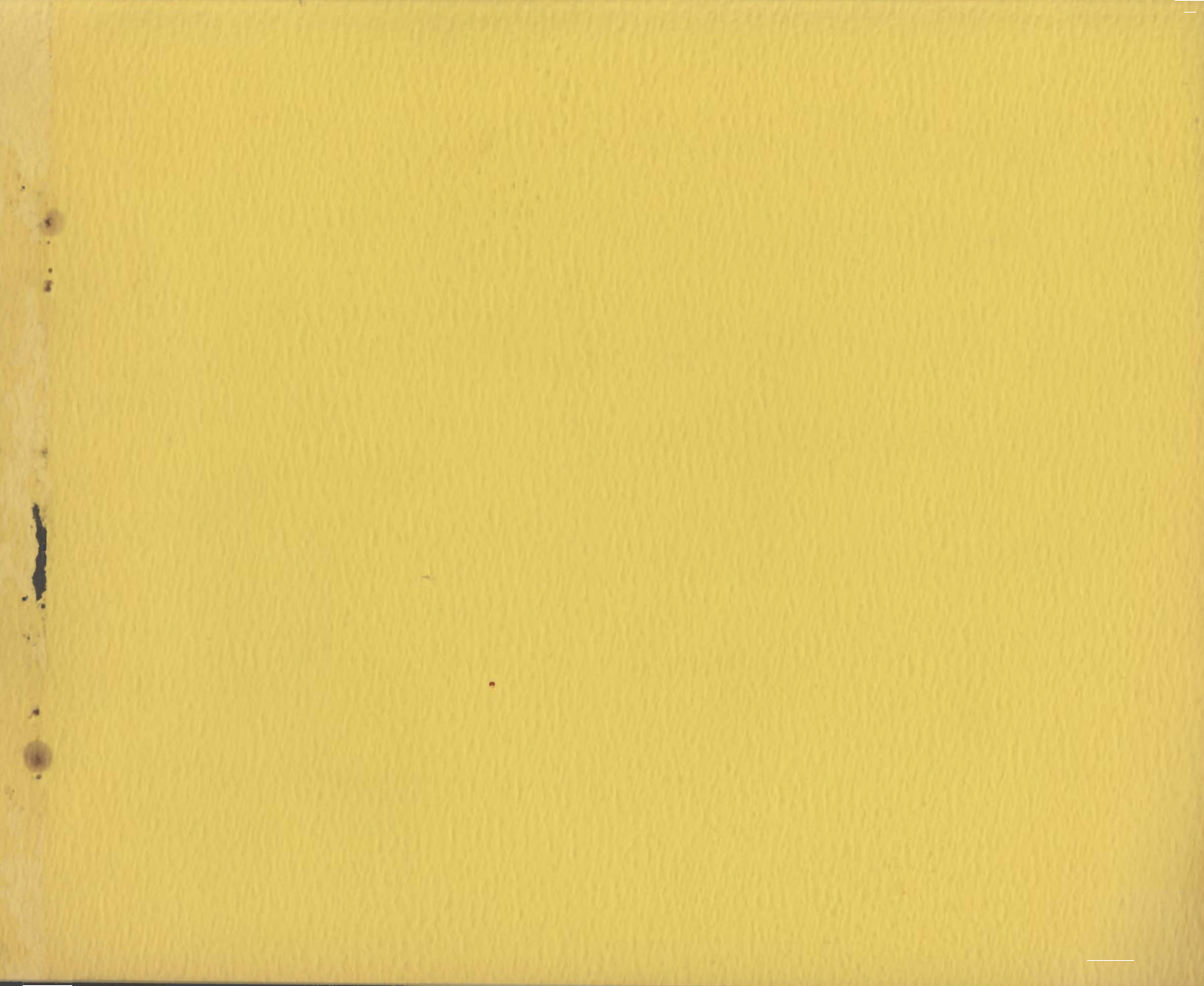


Ngay ku Ngalmungkirr-nu Ngurrinidha      Lurrinhin  
Da Kulthil wangu

Ngay ku ngalmungkirr-nu ngurrinidha da Kulthil wangu ku-ka  
perrkengku perrkengku berderdedha ngini-yu. I nganawup ngarra  
thay kawen benginkaburrdha dini. I kalakkalak bamkardu. I  
ngamam, "Kalakkalak kanhi-ka kurawarnu pirayel-nu". Nhini  
mana-ka ngurrannurdurr ngarra da-nu warda wangu ngudawurl.  
Da numi da memirl ngamam, da palyirr da Nganhina nukun-ka  
yungawat kurran pangu kathu.



© Wadeye Press, Port Keats 1980





This work is from the **Living Archive of Aboriginal Languages** [www.cdu.edu.au/laal](http://www.cdu.edu.au/laal).

If you have any questions or wish to access information concerning this work, please contact us at [livingarchive@cdu.edu.au](mailto:livingarchive@cdu.edu.au).

Use of this work is subject to the User License Agreement available at <http://www.cdu.edu.au/laal/permissions/>

This work is licensed under a **Creative Commons Attribution Non-commercial No Derivs 3.0 Licence Australia** which appears as follows:



This licence allows users to share, copy and redistribute the work in any medium or format provided they:

- (i) give appropriate credit, provide a link to the licence, and indicate if any changes were made to the work. Users may do so in any reasonable manner, but not in any way that suggests that we endorse the user or their use;
- (ii) do not use the work for commercial purposes;
- (iii) do not distribute the modified work if they remix, transform or build upon the work, and
- (iv) do not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything that the licence permits.

The full terms of the licence can be found at <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/au/legalcode>.

The creators of this work assert their **moral rights** to:

- be identified and named as the creators of this work. This means that if you reproduce the work, you must identify these creators;
- take action if this work is falsely attributed as being someone else's work; and
- take action if this work is distorted or treated in a way that is harmful to their honour or reputation. This means that the creators of this work have the right to object to distortion, mutilation or other modification of, or derogatory action in relation to the work.

If you share this work, you must identify the creators named in this work and on the Living Archive of Aboriginal Languages website and abide with all other attribution requirements under the Creative Commons licence.

Note that any action that is in breach of the moral rights of the author will give rise to a right of the creators to take legal action under the Copyright Act 1968 (Cth).

Do not remove this notice